**Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za anglistiku | **akad. god.** | 2023./2024. |
| **Naziv kolegija** | **Individualni praktični rad** | **ECTS** | **4** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje |
| **Razina studija** | ☐ prijediplomski | ☒ diplomski | ☐ integrirani | ☐ poslijediplomski |
| **Godina studija** | ☐ 1. | ☐ 2. | ☐ 3. | ☐ 4. | ☒ 5. |
| **Semestar** | ☒ zimski☐ ljetni | ☐ I. | ☐ II. | ☐ III. | ☐ IV. | ☐ V. |
| ☐ VI. | ☐ VII. | ☐ VIII. | ☒ IX. | ☐ X. |
| **Status kolegija** | ☐ obvezni kolegij | ☒ izborni kolegij | ☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | ☐ DA ☒ NE |
| **Opterećenje** |  | **P** |  | **S** | 3 | **V** | **Mrežne stranice kolegija**  | ☒ DA ☐ NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **n/d** | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | engleski, hrvatski |
| **Početak nastave** | 11.10.2023. | **Završetak nastave** | 26.1.2024. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan 3. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje  |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA |
| **E-mail** | tkuzmano@unizd.hr | **Konzultacije** | srijedom 11:00-12:00 ili po dogovoru |
| **Suradnik na kolegiju** | Marta Huber, mag., asistentica |
| **E-mail** | mhuber@unizd.hr  | **Konzultacije** | utorkom 10:00-11:00 ili po dogovoru |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | ☐ predavanja | ☐ seminari i radionice | ☒ vježbe | ☐ e-učenje | ☐ terenska nastava |
| ☒ samostalni zadaci | ☐ multimedija i mreža | ☐ laboratorij | ☒ mentorski rad | ☐ ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Studenti/ce će steći višu razinu znanja iz područja književnog prevođenja kao i spoznaje iz područja izdavaštva i drugih oblika književno-umjetničkog djelovanja te će po završetku kolegija moći: * prepoznati etape procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda u kulturi primateljici,
* prepoznati i kritički se odnositi prema načinima izbora djela za prijevod i objavljivanje, odnosno predstavljanje javnosti,
* prepoznati i ovladati etapama procesa objavljivanja djela (časopisi za književnost, izdavačke kuće i drugi naručitelji),
* prepoznati i samostalno primijeniti različite oblike predstavljanja umjetničkih djela (književnih djela i književnih prijevoda) javnosti,
* prepoznati mehanizme funkcioniranja različitih književnih i kulturnih udruga, ustanova i manifestacija (predstavljanje knjiga, promocije, književni festivali i slične manifestacije),
* samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa: * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte,
* povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup,
* primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji,
* koristiti akademske i znanstvene metode istraživanja,
* primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | ☐ pohađanje nastave | ☐ priprema za nastavu | ☐ domaće zadaće | ☐ kontinuirana evaluacija | ☐ istraživanje |
| ☒ praktični rad | ☐ eksperimentalni rad | ☐ izlaganje | ☐ projekt | ☐ seminar |
| ☐ kolokvij(i) | ☐ pismeni ispit | ☐ usmeni ispit | ☒ ostalo: dnevnik aktivnosti |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Praktičan rad u trajanju od najmanje 45 sati (vježbi) |
| **Ispitni rokovi** | ☐ zimski ispitni rok  | ☐ ljetni ispitni rok | ☐ jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  |  |  |
| **Opis kolegija** | Cilj kolegija jest pripremiti studente za samostalno objavljivanje prijevoda književnih i drugih tekstova, suradnju s časopisima, izdavačkim kućama i drugim naručiteljima ili krajnjim korisnicima prijevoda, potom za suradnju s različitim udrugama posvećenim promociji književno-umjetničkog stvaralaštva i kulturno-umjetničkog djelovanja, festivalima književnosti i drugim manifestacijama, odnosno aktivno sudjelovanje u književno-prevodilačkom radu od izrade prijevoda do njegova predstavljanja javnosti. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Kolegij studentima/cama prvenstveno pruža mogućnost stjecanja praktičnog iskustva u radu časopisa za književnost, izdavačkih kuća specijaliziranih za objavljivanje književnosti u prijevodu, različitih platformi specijaliziranih za književnost i kulturu, odnosno u radu na pripremi, organizaciji i provođenju književnih ili kulturnih manifestacija koje se u svojem radu oslanjaju na prevođenje i promoviraju različite oblike književno-umjetničkog stvaralaštva i kulturnog djelovanja. Naglasak je na *hands-on*, praktičnom pristupu uređivanju književnog časopisa, objavljivanju književnih ili drugih vrsta prijevoda u različitim publikacijama i izdavačkim kućama različitog profila, odnosno na sudjelovanju u organizaciji različitih književno-umjetničkih manifestacija posvećenih promociji književnosti i književnog stvaralaštva.Satnica kolegija uključuje minimalno 45 sati praktičnog rada (vježbi) i podrazumijeva jedan od sljedećih načina provedbe:1. stažiranje ili volontiranje u književnom časopisu, izdavačkoj kući, odnosno rad na pripremi književnog festivala ili slične manifestacije. Studenti/ce će tako steći direktan uvid u načine funkcioniranja i rada časopisa za književnost i prevođenje, izdavačkih kuća, različitih kulturnih organizacija, ustanova i udruga posvećenih promociji književno-umjetničkog stvaralaštva, odnosno općenito kulturnog djelovanja.
2. praktični rad može podrazumijevati i rad na izradi prijevoda (samostalnog ili naručenog) s ciljem objave u književnom časopisu, zborniku ili drugim tiskanim i elektroničkim izdanjima ili pak predstavljanje javnosti u obliku javnog čitanja, promocije, predstavljanja na književnom festivalu i slično. Ovakav oblik praktičnog rada pored izrade uključuje različite aktivnosti povezane s objavljivanjem umjetničkog ili stručnog rada (prijevoda) kao i upoznavanje s cjelovitim procesom objave rada, odnosno komuniciranje i suradnja s izdavačima, urednicima i drugim naručiteljima prijevoda.

Popis manifestacija, književnih časopisa, izdavačkih kuća, itd. koji sudjeluju u izvedbi kolegija: Festival europske kratke priče, Vrisak – riječki sajam knjiga i festival autora, [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, Quorum – časopis za književnost, Tema – časopis za književnost, drame.hr, Booksa.hr, Fraktura, Meandar, VBZ, CeKaPe – Centar za kreativno pisanje, ZaPis – zadarski pisci |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Breaking into Print*. ALTA Guides, 2003.
2. American Literary Translators Association. *Proposal for a Book Length Translation*. ALTA Guides, 2001.
3. American Literary Translators Association. *Promoting Your Literary Translation.* ALTA Guides, 2002.
4. British Center for Literary Translation. *Translation in Practice.* BCLT, 2009.
5. Epstein, Jason. *Book Business: Publishing Past, Present, and Future.* W. W. Norton & Company, 2001.
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. American Literary Translators Association. *The Making of a Literary Translator*. ALTA Guides, 2003.
2. American Literary Translators Association. *The Literary Translator and the Internet.* ALTA Guides, 2003.
3. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010.
4. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001.
 |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| ☐ završnipismeni ispit | ☐ završniusmeni ispit | ☐ pismeni i usmeni završni ispit | ☐ praktični rad i završni ispit |
| ☐ samo kolokvij/zadaće | ☐ kolokvij / zadaća i završni ispit | ☒ seminarskirad | ☐ seminarskirad i završni ispit | ☒ praktični rad | ☒ drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija:1. Praktičan rad na pripremi izdanja časopisa ili knjige, ili organizaciji i provedbi književno-umjetničke manifestacije, odnosno izrada prijevoda i njegova pripremu za objavu u tiskanom ili elektroničkom izdanju književnog časopisa, zbornika, antologije ili slične publikacije, odnosno neki oblik predstavljanja javnosti.
2. Dnevnik aktivnosti i izvješće o aktivnostima podrazumijevaju opis aktivnosti provedenih u sklopu praktičnog rada te narativno izvješće o aktivnostima u sklopu praktičnog rada
 |
| **Ocjenjivanje**  | Kolegij se ne ocjenjuje; studenti ispunjavanjem gore opisanih obveza ostvaruju 4 ECTS boda. |
| **Način praćenja kvalitete** | ☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete☐ ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)